Leopardi.

Operette Morali.

—

Variantes

de la 1re (Milan 1827)

et de la 2e (Naples 1835) édition.

On peut généraliser un certain nombre des variantes
[illegible] texte de ces 2 éditions, et résumer sous quelques remarques
[illegible]

Leopardi.

Operette Morali.

—

Variantes

de la 1re (Milan 1827)

et de la 2e (Naples 1835) édition.

On peut généraliser un certain nombre des variantes de texte de ces 2 éditions, et résumer sous quelques remarques l'usage plus fréquent, plus persistant de certains mots, de certaines formes.

§ 1er Elisions avec et sans apostrophe.

I. Dans l'édition de Naples, Leopardi fait devant une voyelle l'élision de la finale, dans l'article masculin *lo*, dans l'article féminin *la*, dans les adjectifs démonstratifs *questo*, *quello*, *quella*, dans les adjectifs indéfinis *uno*, *una*, *veruna*, *nessuna*, *alcuna*, *ciascuna*. Ex: — l'impossibile — l'intenzione — quest'affetto — quell'infinito — quell'età — un'immensa felicità — verun'immagine — nessun'ingiuria — alcun'immagine — ciascun'opera. ; = Elisions qui n'existent pas dans l'édition de Milan =.

II Dans l'édition de Naples, les conjonctions *che*, *perchè* perdent leur finale (Ex: ch'egli..) C'est une élision qui ne se

N°. 8.

Varianti di due Edizioni
delle operette morali
di Giacomo Leopardi

Milano 1827. Napoli 1835.

Fogli 40.

Sinner
10

Leopardi.

Operette Morali.

—

Variantes

de la 1re (Milan 1827)

et de la 2e (Naples 1835) édition.

On peut généraliser un certain nombre de variantes de texte de ces 2 éditions, et résumer sous quelques remarques l'usage plus fréquent, plus persistant de certains mots, de certaines formes.

§ 1er Elisions avec ~~été~~ sans apostrophe.

I. Dans l'édition de Naples, Leopardi fait devant une voyelle l'élision de la finale, dans l'article masculin lo; dans l'article féminin la; dans les adjectifs démonstratifs questo, quello, quella; dans les adjectifs indéfinis uno, una, veruna, nessuna, alcuna, ciascuna. Ex: — l'impossibile — l'intenzione — quest'affetto — quell'infinito — quell'età — un'immensa felicità — verun'immagine — nessun'ingiuria — alcun'immagine — ciascun'opera; = Elisions qui n'existent pas dans l'édition de Milan =.

II Dans l'édition de Naples, les conjonctions che, perchè perdent leur finale (Ex: ch'egli..) C'est une élision qui ne se

fait pas dans celle de Milan. =

III. L'auteur retranche l'o final des adjectifs indéfinis nessuno, alcuno, et il dit sans apostrophe: nessun amico, alcun esempio; dans l'édition de Milan, au contraire, on trouve nessuno amico, alcuno esempio. —

Il emploie ~~plus volontiers~~ dans l'édition de Naples l'adjectif démonstratif quello plus volontiers que quel comme dans l'édition de Milan. =

IV. Dans l'édition de Naples, on rencontre l'adverbe ben (bene) ainsi écrit, Ex: Ben è vero et non: Bene è vero, comme dans l'édition de Milan.

V. Le pronom personnel li, régime direct, est employé dans l'édition de Naples de préférence à gli; Ex: la noia li rempie, et non: la noia gli rempie. —

Le même pronom, réuni à l'infinitif perd également dans l'édition de Naples le g qui lui avait conservé dans celle de Milan. Ex: ridurgli, intorbidarli, et non, ridurgli, intorbidargli. =

VI. Enfin dans l'édition de Naples, certains infinitifs perdent leur finale, ce qui n'a pas lieu dans celle de Milan. Ex: Dir pour dire — esser pour essere — proceder pour procedere — andar pour andare etc etc

§ 2. Additions.

I Dans l'édition de Naples, les formes suivantes de l'article masculin Il: de', a', da', ne' et co' sont plutôt usitées que dei, ai, dai, nei et coi lesquelles sont exclusivement employées dans l'édition de Milan. =

II. Dans l'édition de Milan, lorsque deux substantifs de même genre et au même cas se suivent, — l'article du premier sert aussi au second; Mais dans celle de Naples, l'auteur a soin de répéter cet article, Ex: un giovane d'indole e (di) ardore incredibile. =

III. Ce que nous disons de l'article, il faut le dire aussi des adjectifs : ainsi le même adjectif, qualifiant le 1er substantif, servait aussi dans l'édition de Milan à qualifier le 2e, encore qu'il fût d'un genre différent ; Ex : tanta attenzione e studio ; ce qui n'a pas lieu dans l'édition de Naples, où on lit : tanta attenzione e <u>tanto</u> studio. =

IV. La même remarque s'applique à l'emploi des prépositions : dans l'édition de Milan, la même préposition sert aux deux substantifs ; Ex : con sudori e disagi. — Dans celle de Naples l'auteur prend le soin de la répéter ; Ex : con sudori e <u>con</u> disagi. =

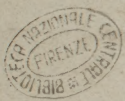
V. Dans l'édition de Naples, la préposition <u>a</u> prend un <u>d</u> devant une voyelle, Ex : <u>ad</u> effetto et non <u>a</u> effetto, comme dans celle de Milan.

VI. Enfin l'auteur affecte d'écrire l'adverbe <u>ovvero</u> (ou bien) avec deux <u>v</u>, dans l'édition de Naples, contrairement à l'orthographe qu'il lui avait donnée dans l'édition de Milan (overo)

§ 3e Emploi exclusif de certains mots, de certaines formes.

I. On lit constamment dans l'édition de Naples <u>figliuolo</u> au lieu de <u>figlio</u> et <u>oggetti</u> au lieu de <u>obbietti</u>, l'orthographe de l'édition de Milan n'ayant point été conservée. =

II. L'adjectif <u>piccolo</u> remplace dans l'édition de Naples <u>picciolo</u>, toutes les fois que ce dernier se trouvait dans l'édition de Milan. =

III Partout où l'adjectif démonstratif <u>questo</u> <u>questa</u> était employé dans l'édition de Milan on lit dans celle de Naples <u>cotesto</u> <u>cotesta</u> etc.

IV. L'auteur a remplacé par *vi* pronom personnel le *ci* de l'édition de Milan. =

V. Al imparfait des verbes, il affecta la forme *ea*, *eano*, Ex: *potea* et non *poteva* comme dans l'édition de Milan. =

VI. Au conditionnel, il préfère dans l'édition de Naples la désinence en *ebbero* à celle en *ebbono*, exclusivement employée dans l'édition de Naples: Ex: *sarebbero*, *meriterebbero*, et non *sarebbono*, *meriterebbono*. =

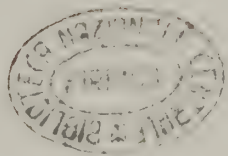
VII. Il emploie constamment l'adverbe *meno* (moins) dans son édition de Naples, tandis qu'on lisait toujours *manco* dans sa première. =

VIII. Enfin il remplace par *vi* l'adverbe *ci* usité dans l'édition de Milan. =

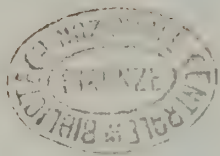
[usitée dans celle de Milan, tandis que celle en ebbero est]

Storia del genere umano. —
Ed. Milan p. 1 – 21.
Ed. Naples p. 7 – 31.

Ed. Milan.	Ed. Naples
p. 1 l. 7.	p. 7 l. 7
picciola	piccola
l. 12	l. 12
e considerare	e di considerare
p. 2. l. 5	p. 8. l. 5
divisi da' mari	divisi da mari
p. 3. l. 12	p. 9. l. 18
qualsivoglia creatura animale	qualsivoglia animale.
p. 3 l. 26	p. 10 l. 5
e indirizzarlo	e d'indirizzarlo
p. 4 l. 9	p. 10 l. 20
la intenzione	l'intenzione
p. 5 l. 6.	p. 11 l. 21
di quello infinito	di quell'infinito
l. 12	l. 27
speriò tra i molti e vari espedienti. . .	fra i molti espedienti. . .
l. 25	p. 12 l. 13
alcuno esempio	alcun esempio
p. 6. l. 16.	p. 13. l. 7.
alla empietà. .	all'empietà. .

Ed. Mi.	Ed. N.
p. 7. l. 14	p. 14. l. 11
lo impossibile	l'impossibile
— l. 16	— l. 13
quanto manco	quanto meno
— l. 21	— l. 17
a effetto	ad effetto
p. 8. l. 5.	p. 15 l. 6.
ridurgli	ridurli
— l. 8.	— l. 10.
il vigore	l'acume
— l. 13	— l. 15.
sarebbono..	sarebbero..
p. 9. l. 5.	p. 16. l. 1.
(manca)	gli uomini
— l. 11.	— l. 17
assegno a' diversi	assegno ai diversi
p. 10. l. 6.	p. 17. l. 16
dissimile ... allora a quello...	dissimile ... allora da quello
l. 13.	— l. 24
lo addietro	l'addietro
— l. 25	p. 18. l. 13
la vita propria,	la vita,
— l. 26	— l. 14
allo spenderla	a spender la

Ed. Milan.	Ed. Napoli
p. 11 l. 11	p. 19 l. 1
ai proprii bisogni	ai propri bisogni
p 11 l 15	p. 19 l 4
la oziosità e vanità che	l'oziosità e la vanità che
p 11. l 18	p. 19 l 7
ma eziandio Da altra parte	ma ancora da altra parte
p. 12 linea 6	p. 20 l. 1
passati secoli	secoli scorsi
p 12 l 8	p. 20 l 3.
che ella voleva	di voler
p 12 l 9	p 20. l 4
doveva essere	doveva ella essere
p 12 l 13	p 20. l 8
di trarla e ridurla per alcuno spazio . .	di trarla e di ridurla per qualche spazio . . .
p 12 l 15	p 20. l 10
per l'uso e la famigliarità della quale	per l'uso e per la famigliarità della quale
p 12 l 21	p. 20 l 17
recare	menare

Ed. Milan	Ed. Naples
p. 13. lig 3	p. 21 lig 2
la utilità	l'utilità
lig 4	lig 4
riporterebbono	riporterebbero
lig 6	lig 6
della picciolezza e povertà	della piccolezza della povertà
l 11	l 12
la ignavia	l'ignavia
l 22	l 22
nuovamente	novamente
l 25	l 25
indietro	a dietro
p 14 l 2	22 l 7
la università	l'università
l 16	l 19
ci	vi
l 28	23 l 2
esser	essere
l 32	23 l 5
discoprirebbe agli uomini interamente e lor proporrebbe del continuo dinanzi agli occhi la loro infelicità	discoprirebbe agli uomini interamente e proporrebbe ai medesimi del continuo dinanzi agli occhi . .

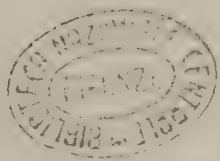
8

Ed. Milan	Ed. Naples
p. 15 l. 2	p. 23 l. 11
.. , nè mai vivendo, interrompea (la loro infelicità)	. nè mai, vivendo, inter-rompere
l. 6	l. 14
manco	meno
l. 17	l. 25
potere essere proposto	manque
l. 22	p. 24 l. 4
una immensa	un'immensa
l. 25	l. 6
sarà meno ingombrato	ingombro
l. 28	l. 10
potea	poteva
l. 31	l. 13
dello infinito	dell'infinito
p. 16 l. 1	l. 14
avea	aveva
l. 4	l. 17
questo affetto	quest'affetto
l. 6	l. 18
maniera tale che	maniera che
l. 8	l. 20
picciole	piccole
l. 8	l. 21
perchè i mortali saranno ...	perchè essi saranno

Ed. Milan	Ediz Napoli
p 17 l 27	p 26 l 18
e curarla	e di curarla
p 17 l 28	p 26 l 19
nè comodo	nè per comodo
p 19 l 18	p 28 l 18
figlio	figliuolo
l 22	l 22
la tua nativa	nativa
viri	mangue
l 24	l 24
lo avanti	l'avanti
l 26	l 27
picciolo	picciolo
l 31	p 29 l 4
questo massimo iddio	questo iddio
p. 20 l 6	l 11
qualora	quando
l 9	l 14
alcun breve spazio	— breve — spazio
l 19	l 24
di portarneli	di compiacerli
compiacere	p 30 l 4
l 27	
gli altri mortali	gli altri —

Dialogo d'Ercole e (di) Atlante.

Edition Milan p 23 – 28
Edition Naples p 32 – 38

Ed. Milan	Ed. Naples
p 24 l 1	p 33 l 3
ma con tutto questo non trovo come abbia a pesare meno di prima; eccetto che il sole, pensando che fosse una focaccia non l'abbia cotta in modo che sfumata via l'umidità, sia calato il peso. Atl ch'io sappia il sole non ha più forza oggi che prima; e certo che il mondo non è più caldo che per l'addietro. Ma della leggerezza te ne puoi sodisfi-care	ma con tutto questo non trovo come abbia a pesare meno di prima. Atl Della causa non so. Ma della leggerezza ch'io dico te ne puoi sodisfare . . .
p 24. l 13.	p 33. l 10
che io ci scuopro?	che vi scuopro?
p 24 l 18	p 33. l 16
ci	vi
p 24. l 21	p 33 l 18
se non che potrà essere circa a due secoli, che il mondo finì di fare ogni	se non ch'egli è già gran tempo, che il mondo finì di far ogni moto e

Ed. Milan —	Ed. Naples
moto e ogni romore . . .	ogni romore sensi-bile . . .
p 24. l 27.	p 33 l 24
dovetti mettere	dovetti porre
p 25. l 1.	p 34 l 3
ci	~~ci~~ vi
p 25. l 23.	p 34. l 24
secondo che	atteso che
p 25. l 27.	p 35. l 1.
co' leoni	coi leoni
p 25. l 28	p 35. l 4.
gabbano . .	pastrano .
p. 26 l 8	p 35 l 13
figlio	figliuolo
p 27 l 27	p 37 l 8
mellone	popone
p 27 l 31	p 37 l 12
che ella cade	ch' ella cade
p 28 l 14	p 37 l 27
come buon cortigiano	come poeta di corte
p 28 l 17	p 38 l 3
questo poeta, che è un battotto e panciuto, beendo, come fa la più parte del tempo, non mica	questo poeta va canticchiando certe sue canzonette, e fra

Ed. Milan — Ed. Naples

nettare, che gli
sa di spezieria,
ma vino, che
Bacco gli vende
a fiasco per fiasco,
va canticchiando
certe sue canzonette, e ~~tra~~

p 28 l 22 p 38 l 5

che il giusto non | che l'uomo
ha paura se | giusto non lo
| muove se

Dialogo della Moda e della Morte

Ed. Milan p. 29-34

Ed. Naples p. 39-45.

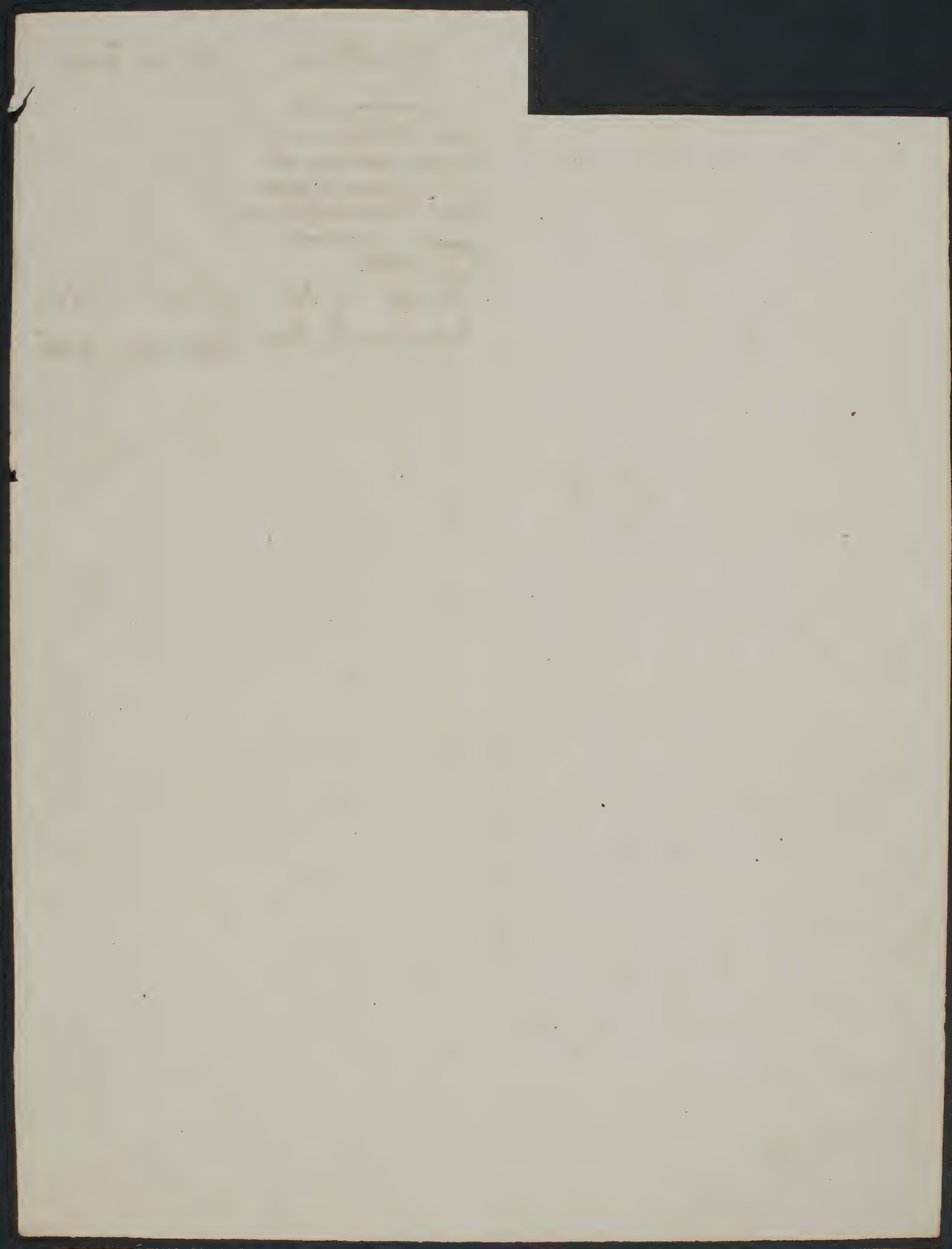
Ed. Milan	Ed. Naples
p. 29. lig 1,4,10. Madona Morte . .	p. 39. lig 1,4,11. Madama M
lig 6. Buone chiacchiere.	mangue
lig. 13 ci.	lig 13 vi.
p. 29 lig 21 non tengo occhiali da mettermi . . .	p. 40 lig 2. non posso usare occhiali . . .
p. 30. lig 1. che mi sieno a proposito . . .	p 40 lig 3. che mi valgano
lig 28 Bene è vero . .	p 41. lig 5. Ben è vero . .
p. 31. lig 29 non ci crepare	p 42 lig 11 . . . vi . .
p. 34. lig 12 pesciarello	p. 45 lig 3 pesciolino

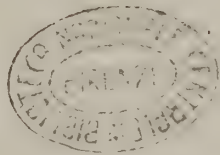
Proposta di premi fatta dall'Academia dei Sillografi.
Ed. Milan p 35–40.
Ed. Naples p 46–52.

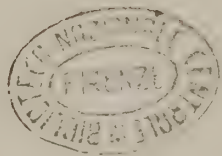
Ed. Milan.	Ed. Naples.
p. 36 l. 5	p 47 l. 9
oltre alle cose..	oltre le cose..
l. 20.	l 23
mano possibili	meno possibili
p 37. l. 18.	p. 48 l. 24
a' vantaggi...	ai vantaggi..
l 21.	l. 27
nel compor..	nel comporre...
l 24	p. 49. l 3.
la invenzione...	l'invenzione...
p. 38. l 2	l 12.
la vita umana si è...	la vita umana è...
l 5	l 16
i casi più prudentemente e artificiosamente ordinati che....	i casi più prudente-mente ordinati che...
l 26	p 50. l 10
gli convenendo...	le convenendo...
l 31	l 14
di Pilade e Oreste	di Pilade e di Oreste
p. 39. l 6	l 20
..che vi si trovi,	...che si trovi,–
l 13	p 50. entre la 26e et la 27e ligne, manque
E notisi che l'academia dicendo un uomo a vapore, non vuole intendere che egli sia conforme alla dea de' vapori descritta nel penultimo canto del Riccio rapito, della qual condizione v'ha uomini	

Ed. Milan. Ed. Naples.

e donne già da gran tempo, e non è bisogno fabbricarne altre che non fanno al proposito dell'Academia, come apparisce dalle cose sopraddette.

p. 40 l. 16	p. 51. l. 26
delle donne da bene	delle donne fedeli

Dialogo di un folletto e (di) un gnomo.

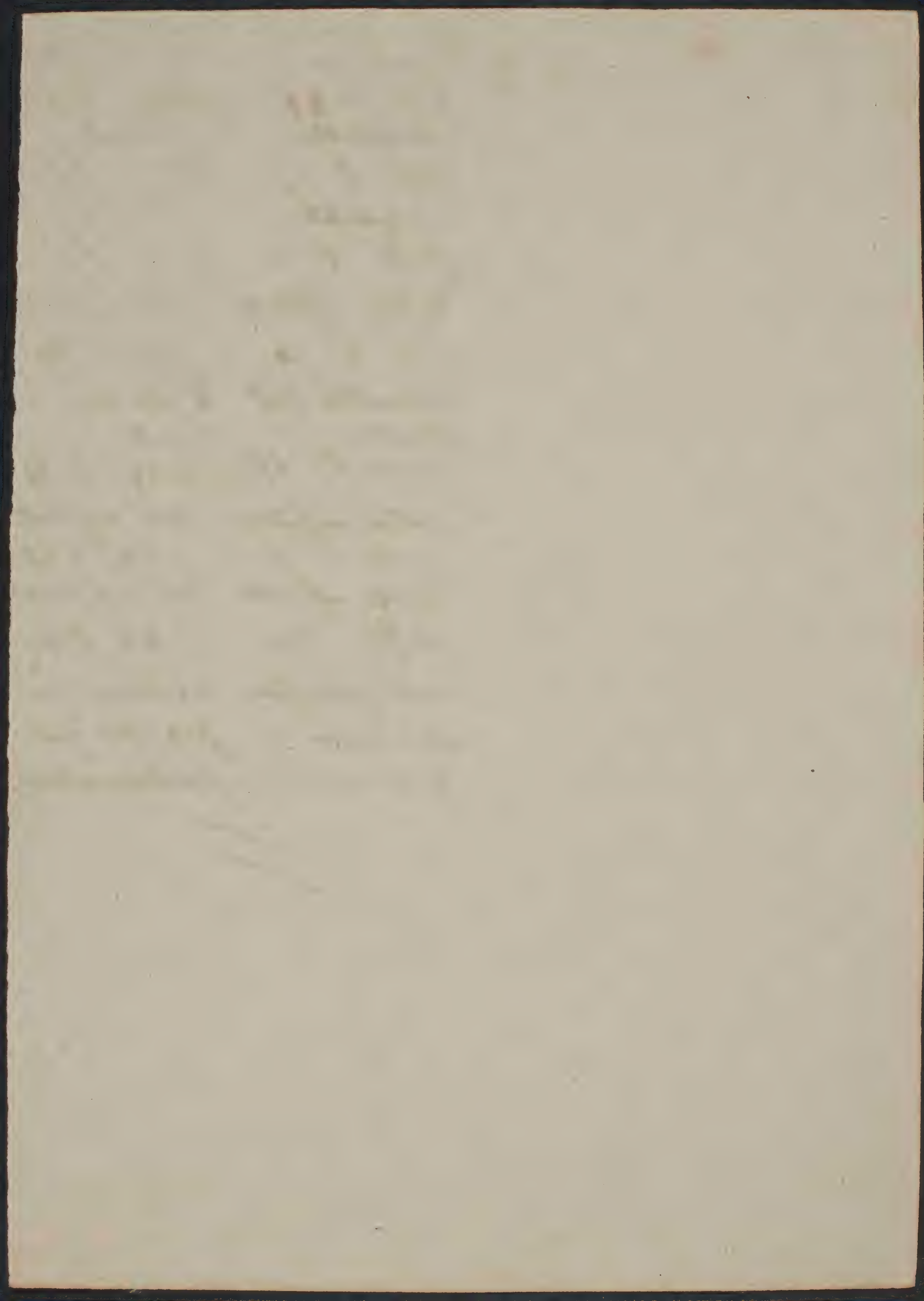
Ed. Milan p. 45 – 51
Ed. Naples p. 53 – 59

Ed. Milan	Ed. Naples
p 46 l 1	p. 54 l 3
Oh questo è	Oh cotesto è
p 46 l 4	p 54 l 6
non si trova chi voglia stampar le gazzette, perchè ci mettarebbe le spese, non avendo chi gli compensasse le menzogne a cotanti? Gno. Tu dici il vero; ma ci anche ci dovrà essere chi le possa stampare posto che voglia. Fol così è. Gno or come &c	non si stampano più gazzette? Gno Tu dici il vero. Or come faremo a sapere le nuove del mondo?
p. 46. l 19	p 54. l 16
metterci	mettervi
p 46. l 26	p 54 l 23
con tutto questo non	per questo non.
p 46. l 31	p 55 l 1
che ei non vengano?	che non vengano?
p. 47. l 7	p 55 l 8
non aspetteremo	non istaremo aspettando
p 47. l 8	p 55 l 10
mariuoli	monelli

Ed. Milan.	Ed. Naples
p 47. l 17.	p 55. l 20
che tutta una specie di creature vive si possa perdere di pianta, come si perde, per esempio, la memoria di una persona da bene.	che tutta una specie di animali si possa perdere di pianta, come tu dici.
Fol Se come tu sei maestro in Mineralogia, così fossi pratico dell' istoria degli animali, sapresti che . . .	Fol Tu che sei maestro in geologia, dovresti sapere che il caso non è nuovo, e che . . .
p. 47. l 24	p 55. l 28
Salvo pochi ossami.	Salvo pochi ossami impietriti.
p 47. l 28	p 56 l 3
Bene avete . .	Ben avete . .
p 47 l 30	p 56. l 5
quello che penserebbono	quello che penserebbero
p 48 l 10	p 56. l 15.
per li gnomi	per gli gnomi
p 48 l. 11	p 56. l 16.
per li gnomi	per gli gnomi
p 48 l. 13	p 56. l 18.
ai gnomi	agli gnomi

Ed. Milan	Ed Naples[15]
p. ~~48~~ l 29	p 57 l 6
direbbono	direbbero
p 49 l 5	p 57 l 12
troverebbono e	trovarebbero
la potrebbono	e la potrebbero
p 49 l 16	p 57 l 24
d'uomini	di uomini
p 50. l [illegible] 6.	p. 58 l. 17
perchè elle	perchè elle
p 50 l 18	p 59 l 2
come dir	come dire

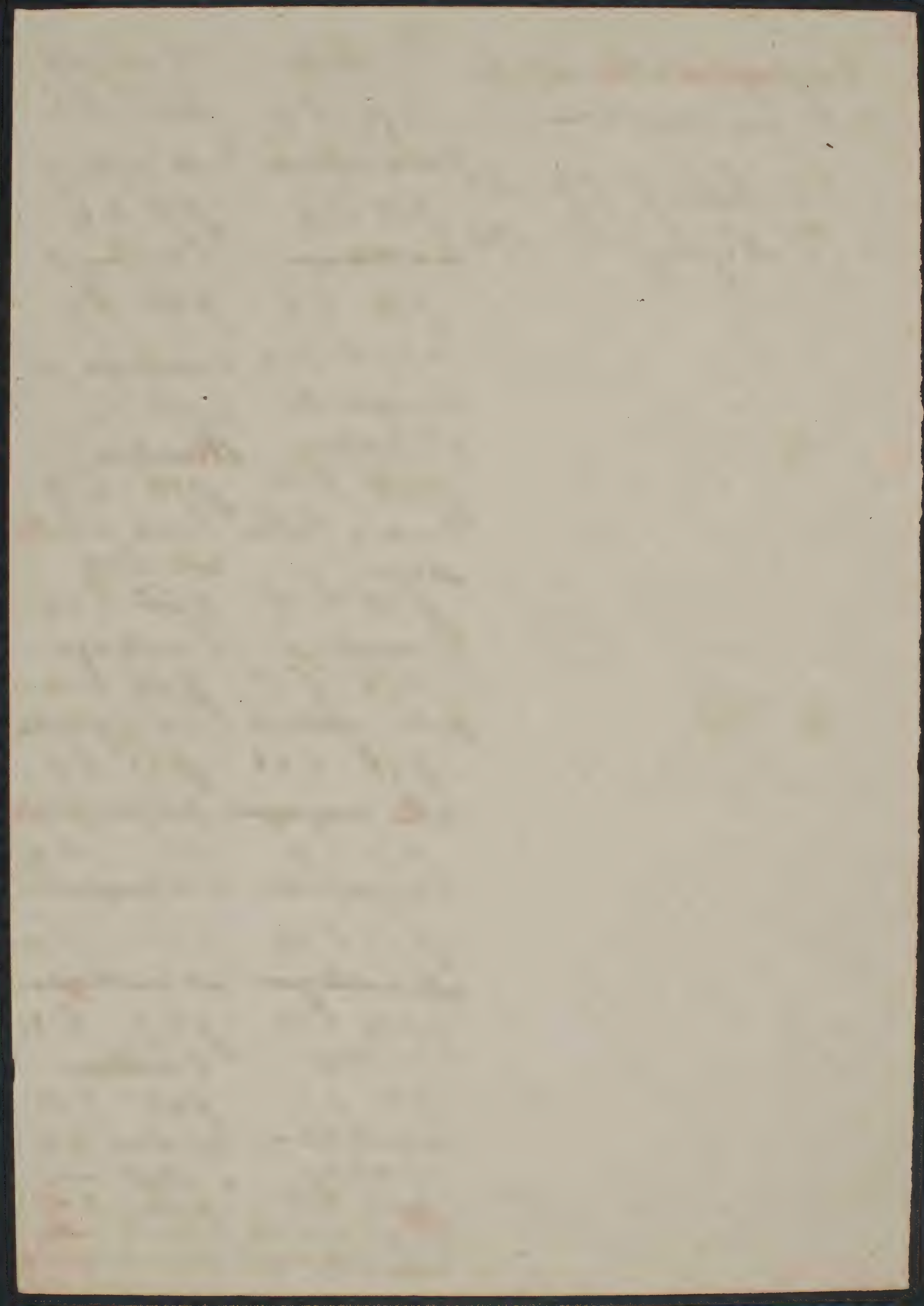
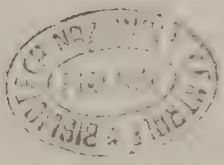
Dialogo di Malambruno e (di) Farfarello. —

Ed Milan p. 53 — 56
Ed Naples p. 60 — 64

Ed Milan.	Ed Naples.
p 53 l 3 Belzebubbe	p 60 l 3 Belzebù
p 53 l 6 con libero mandato	p 60 l 6 con libero comando
p 53 l 11 a' tuoi	p 60 l 11 ai tuoi
p 53 l 12 Belzebubbe	p 60 l 12 Belzebù
p 53 l 15 potrebbono	p 60 l 15 potrebbero
p 54 l 7 per far questo non mi bisogna il diavolo	p 61 l 9 Ti par egli che a cotesto ci bisognasse il diavolo?
p 54 l 11 mi bisognerebbe il diavolo quando io volessi il contrario	p 61 l 13 Piuttosto mi bisognerebbe il diavolo se volessi il contrario
p 54 l 18 Mal. Buona coscienza debb'esser quella d'un diavolo. Far. Fa conto per questa volta che sia come quella degli uomini.	p 61 l 20 Mal in coscienza di demonio da bene Far. Di certo. Fa conto che vi sia de' diavoli da bene come v'è degli uomini.

Ed. Milan.	Ed. Naples
p54 l. 28	p62 l. 3
Belzebubbe	Belzebù
p54 l. 29	p62 l. 3
Belzebubbe	Belzebù
p55 l. 7	p62 l. 13
dalla infelicità	dall' infelicità
p56 l. 10	p63 l. 19
la facoltà del pensiero	l'uso dei sensi
p56 l. 16	p63 l. 25
della infelicità	dell' infelicità
p56 l. 17	p63 l. 26
della infelicità	dell' infelicità
p56 20	p64 l. 2
io ti posso fare il servizio di portarmela	io sono qui pronto per portarmela

Dialogo della natura e di un'anima.

Ed. Milan p 57—63
Ed. Naples p 65—72

Ed. Milan.	Ed. Naples
p 58 l 2	p 66 l 3
dalla infelicità	dall' infelicità
p 58 l 4	p 66 l 6
la eccellenza	l'eccellenza
p 58 l 8	p 66 l 9
la eccellenza e la infelicità singolare	eccellenza e infelicità straordinaria
p 58 l 14	p 66 l 14
l'una e l'altra sieno	l'una e l'altra cosa sieno
p 58 l 15	p 66 l 16
la eccellenza	l'eccellenza
p 58 l 17	p 66, l 18
della infelicità	dell' infelicità
p 58 l 28	p 67 l 3
della immaginazione	dell' immaginazione
p 59 l 4	p 67 l 9
dalla immaginativa	dall' immaginativa
p 59 l 12	p 67 l 17
alla irresoluzione	all' irresoluzione
p 59 l 14	p 67 l 20
la eccellenza	l'eccellenza
p 60 l 1	p 68 l 10
ma queste lodi e questi onori	ma cotette lodi e cotesti onori
p 60 l 16	p 68 l 29
Bene è vero che dalla esperienza	Ben è vero che dall'esperienza

Ed Milan	Ed. Naples
p 60 l 24	p 69 l 6
come avvenne al Camoens	come avvenne ad uno chiamato Camoens
p 60 l 25	p 69 l 8
come accadde al Milton	come accadde a un altro chiamato Milton
p 61 l 12	p 69 l 27
io sento però che il maggiore, anzi l'unico desiderio che tu mi abbi infuso	io sento tuttavia che il maggiore anzi il solo desiderio che tu mi hai dato
p 61 l 15	p 70 l 2
certo io non posso altrimenti	certo non altri-menti posso
p 61 l 22	p 70 l 9
alla infelicita	all'infelicita
p 62 l 5	p 70 l 23
e questa eccellenza	e cotesta eccellenza
p 62 l 11	p 71 l 2
alla infelicita	all'infelicita
p 62 l 11	p 71 l 2
nella universale	nell'universale
p 62 l 12	p 71 l 3
nella infinita	nell'infinita
p 62 l 23	p 71 l 13
di minor vitalita	di minore vitalita
p 62 l 25	p 71 l
da quelli in poi che tengono della pianta	Cominciando da quelli che tengono della pianta
p 63 l 5	p 71 l 27
la immortalita	l'immortalita
p 63 l 6	p 72 l 2
della immortalita	dell'immortalita

Dialogo della Terra e della Luna.

Ed. Milan p 65 – 73
Ed. Naples p. 73 – 83

Ed. Milan	Ed. Naples
p. 65. l 6	p 73. l 6
quella età	quell' età
p 65 l 21	p 74 l 1
quando	quanto
p 66 l 1	p 74 l 2
di questo	di cotesto
p 67 l 7	p 75 l 14
Si dico: e	Si: e
p 67 l 18	p 75 l 25
questo	cotesto
p 68 l 18	p 77. l 1
questi	cotesti
p 69 l. 4	p. 77 l 20
a questo effetto	a quest' effetto
p 69 l 11	p 77 l 24
Dei quale	De' quale
p 69 l 24	p 78 l 13
... moderno? che sei fatta, come affermano alcuni Inglesi, di cacio fresco? che Mao-metto ...	... moderno? che Maometto (cependant la phrase che sei fatta etc est retablie sans les corrections)
p 70 l. 9	p 78. l 27
d'uomini	di uomini
p 70 l 11	p 79 l 2
intorno a cui gira	intorno al quale

Ed. Milan —	Ed. Naples —
il nostro sole, secondo che io sento dire a certi, che non lo sanno	odo che giri il nostro sole
p 71 l 25	p 80 l 22
Da' tuoi	dai tuoi
p 72 l 31	p 82 l 5
la infelicità	l'infelicità
p 73 l 4	p 82 l 9
di tempo in tempo	di quando in quando
p 73 l 9	p 82 l 14
risponderebbono	risponderebbero
p 73 l 10	p 82 l 15
questo	cotesto

La Scommessa di Prometeo.
Ed. Milan p. 75 – 87.
Ed. Naples p. 84 – 98.

Ed. Milan	Ed. Naples
p. 77 l. 20	p. 86 l. 23
. . di cui tutti gli altri, . . . si prendevano giuoco.	. . che da tutti gli altri, . . era preso in giuoco.
l. 21	l. 24
. . speculandone . . .	. . . investigandone . .
p. 78. l. 20	p. 87. l. 27.
o ne' più di loro - - -	o nei più di loro . .
p. 80. l. 15	p. 90 l. 2.
figlio	figliuolo
l. 16	l. 3
per figlio un toro	per figliuolo un vitello.
l. 18.	l. 5
Non toro ma uomo	non un vitello ma un uomo
p. 81. l. 7.	~~p. 90~~ l. 25
. . questi tuoi schiavi . .	. . cotesti schiavi .
p. 81 l. 24	p. 91 l. 16
dei compagni	de' compagni
p. 82. l. 12	p. 92. l. 7.
alcuno oracolo	qualche oracolo
p. 83. l. 30	p. 94. l. 2.
dal principio	dall'origine
p. 85 l. 1	p. 95 l. 8
manco buono	meno buono
p. 86. l. 3.	p. 96 ~~lig~~ 12.
la folla	la folla
p. 86. l. 16	p. 96 l. 26
questo	cotesto
p. 87. l. 1	p. 97. l. 16
nessuno amico . .	nessun amico . .

Dialogo di un Fisico e (di) un Metafisico. —

Ed. Milan p 89 — 96

Ed. Naples p 99 — 108

Ed. Milan	Ed. Naples
p 89 l 10	p 99 l 10
chiudi in cotesto libro, sotterralo, e prima di morire avverti di lasciar detto il luogo	chiudivi cotesto libro, sotterrala (la cassettina?) e prima di morire ricordati di lasciar detto il luogo
p 89 l 17	p 99 l 19
questa è	cotesta è
p 90 l 1	p 100 l 5
Oh questo	oh cotesto
p 90 l 5 e 6	p 100 l 10 e 11
obbietti	oggetti
p 90 l 13	p 100 l 18
e quel	e quello
p 90 l 15	p 100 l 20
dir	dire
p 90 l 19	p 100 l 25
potrebbono	potrebbero
p 90 l 31	p 101 l 10
che la vita e la infelicità	che vita e infelicità
p 91 l 3	p 101 l 12
questa	cotesta
p 91 l 20	p 102 l 2
la immortalità	l'immortalità
p 93 l 11	p 103 l 27
questa	cotesta

Ed. Milan.	Ed. Naples.
p 94 l 27	p 105 l 21
della immortalità	dell'immortalità
p 95 l 4	p 106 l 1
di alcuni insetti, dei quali . . .	di alcuni insetti, chiamati efimeri, dei quali . . .
p 95. l 10	p 106 l 8
Se tu hai cara la metafisica	Se tu ami la metafisica
p 95 l 28	p 106 l 26-27
farebbono gran cumulo e sarebbono . .	farebbero gran cumulo e sarebbero . .
p 96. l 12	p 107 l 14
le sensazioni ed azioni loro	le sensazioni e le azioni loro

Dialogo di Torquato Tasso e del suo Genio familiare.

Ed Milan p 97 – 106
Ed Naples p 109 – 120

Ed Milan.	Ed. Naples
p 97 l 1	p 109 l 1
..buon Torquato?	..Torquato?
p 97 l 2	p 109 l 2
in questa prigione	in una prigione
p 97 l 5	p 109 l 5
e ridiamcene	e ridiamone
p 97 l 8	p 109 l 9
che io legga? Non sai tu che gli Spiriti non hanno il leggere? A ogni modo vedrò di acconciarmi alla meglio. Ecco:	che io legga? La non è già cosa facile a uno Spirito. Ma ecco: . .
p 97 l 14	p 109 l 14
si distende	si stende
p 97 16	p 109 l 16
pensando pure a lei	pensando a lei
p 98 l 3	p 110 l 4
dei patimenti	de' patimenti
p 98 l 28	p 111 l 1
questo	cotesto
p 99 l 4	p 111 l 8
abbia da essere	abbia a essere

Ed Milan	Ed Naples
p 99 l 18	p 111 l 22
tale, che allo svegliarti, ne leccherai le labbra e le dita, e per tutto . . .	tale, che tu ne sarai sopraffatto e per tutto . . .
p 99 l 24	p 112 l 1
Così lo sapeva Pilato come lo so io.	Pilato non lo seppe meno di quello che lo so io.
p 100 l 16	p 112 l 25
intorbidargli	intorbidarli
p 100 l 19	p 113 l 1
la immagine	l'immagine
p 102 l 26	p 115 l 16
di questo	di cotesto
p 103 l 24	p 116 l 20
e gli riempie	e li riempie
p 103 l 27	p 117 l 21
per noia	per la noia
p 104 l 12	p 117 l 10
questa medicina	cotesta medicina
p 104 l 15	p 117 l 13
benchè non ci libera	se bene non ci libera

Ed Milan	Ed Naples
p 105 l 22	p 118 l 26
la esperienza	l'esperienza
p 106 l 3	p 119 l 11
la immaginazione	l'immaginazione
p 106 l 26	p 120 l 7
dimmi dove tu dimori per l'ordinario.	dimmi dove sei solito d'abitare.
p 106 l 27	p 120 l 8
nel tuo bicchiere.	in qualche liquor generoso.

Dialogo della natura e di un Islandese —
Ed. Milan p. 107–116
Ed. Naples p. 121 – 132

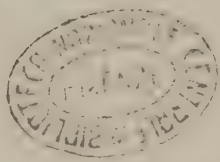
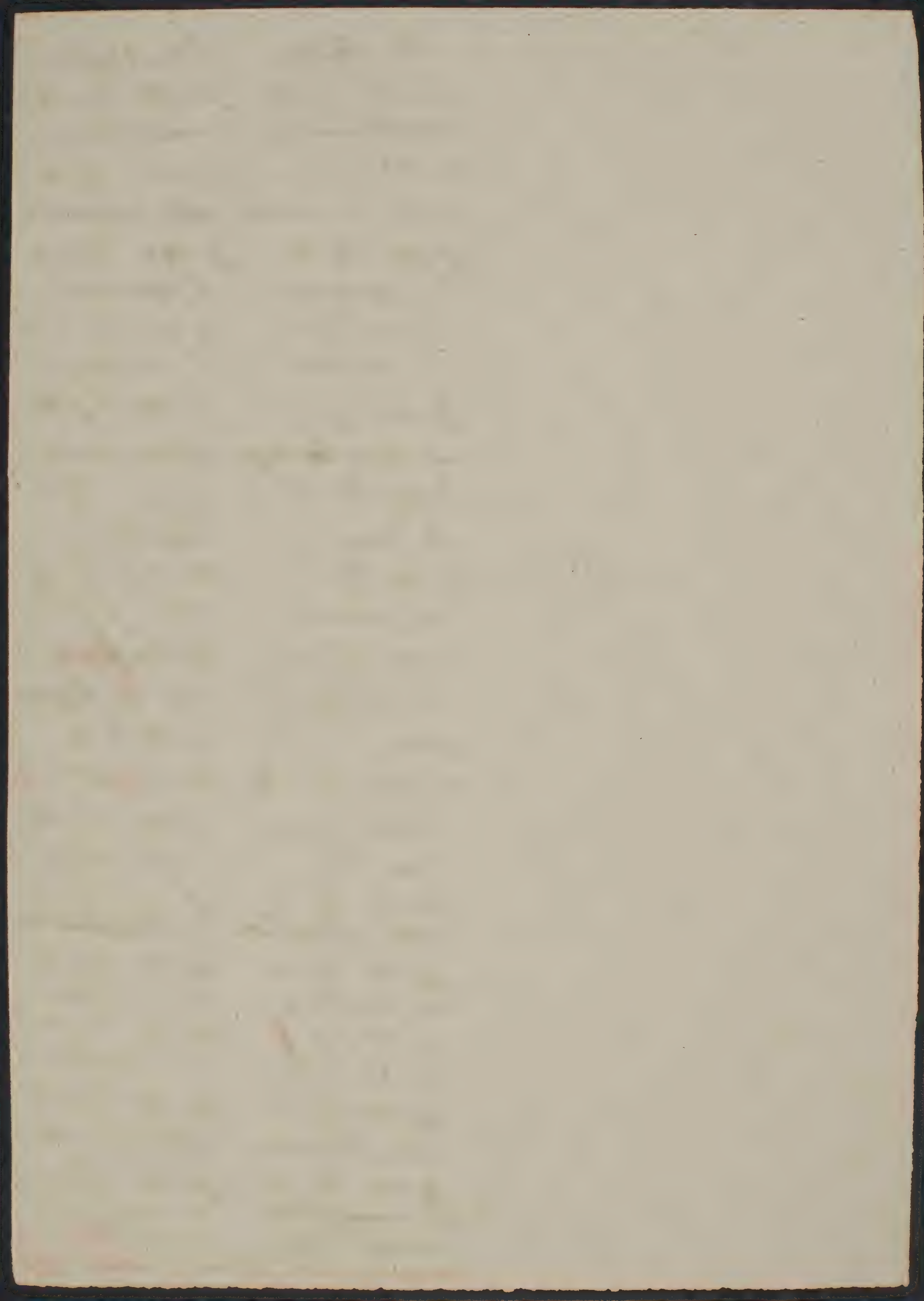
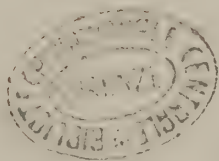
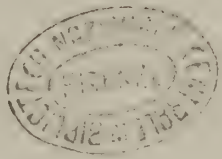
Ed. Milan	Ed. Naples
p. 107. lig. 18	p. 121 l. 13
delle erme colossali vedute..	dagli ermi colossali veduti..
p 109. lig 17	p 123 l 25
a effetto..	ad effetto..
lig 19	l. 27
veruna immagine..	verun'immagine..
p 109 l 21	p. 124. l. 2
la intensità...	l'intensità..
p 110. l. 27	p 125 l 14
dovere essere..	dover essere..
l 28	l 15
quando eglino..	quanto eglino..
p. 111 l. 8	l 26
per ogni dove..	in ogni dove..
p. 111 l 12	p126. l 3
nessuna ingiuria	nessun'ingiuria
l 19	l 9
io m'ho sentito crollare il tetto pel gran carico della neve;	io mi ho sentito crollare il tetto in sul capo pel gran...
p 112. l 10	p127 l 5
priva di quel che ella...	priva di ciò che ella...
l 14	l 9
più calamitosa..	la più calamitosa.
l 15	l 10
e più contraria..	e la più contraria

Ed. M.	Ed. N.
p 112. l 25	p. 127 l 21
Sperimenta	Sperimenti
l 27	l 23
come se la vita	come la vita
p 113. l 13	p 128 l 13.
qualche travaglio	qualche pena
l 25	l 25
sei la carnefice...	sei carnefice...
l 28	p 129 l 1
avendo potuto comprendere che gli uomini cessano di perseguitare....	avendo compreso che gli uomini finiscono di perseguitare...
.. occultarsene...	... occultarti...
p 114 l. 6	l 11
Di viventi	De' viventi..
l 8	l 14
in poi,	in là,
l 20	l 26
io non m'avveggo..	non me n'avveggo..
p 115. l 12	p 130. l 22
che de' tuoi sollazzi....	che dei tuoi sollazzi...
l 21	p 131. l 4
lo avessi fatto..	l'avessi fatto..
p 116. l 23	p 132 l 11
Di poterti mangiare...	di mangiarti...

Il Parini
ovvero (ovvero) Chapitre I
Della Gloria

Ed. Milan 117 – 161
Ed. Naples 133 – 185

Ed. Milan	Ed. Naples
p. 117 lig 2	p. 133. lig. 2
alla eccelenza	all'eccelenza
— lig 13	— lig 13
dalla oscurità	dall'oscurità
— lig 16	— lig 16
colla eloquenza	coll'eloquenza
— lig 17	— lig 17
d'indole e d'ardore	d'indole e di ardore
p 118 lig 1	p. 134 lig 4
o figlio	o figliuolo
— lig 2	— lig 5
di esser	di essere
— lig 15	— lig 19
dalla iniquità	dall'iniquità
p. 119 lig 14	p 135 lig 22
poetessa, guerriera, e salvatrice della patria.	guerriera retranché
p 120 lig 8	p 136 lig 22
colla esperienza	coll'esperienza
— lig 10	— lig 24
la importanza	l'importanza
Chapitre II. p 122 lig 8	p 139 lig 4
quella opinione	quell'opinione
p 123 lig 11	p 140 lig 11
la infinita	l'infinita

Ed. Milan	Ed. Naples
p. 123 lig. 15	p. 140 lig. 15
molto manco	molto meno
p. 123 lig 19	p. 140 lig 19
della immortalità	dell' immortalità
p 123 lig 22	p 140 lig 22
la esperienza	l'esperienza
p 124 lig 1	p 141 lig 5
la eccelenza	l'eccelenza
p 124 lig 17	p. 141 lig 22
con sudori ~~e~~ disagi	con sudori e con disagi
p 125 lig 3	p. 142 lig 13
de' suoi	dei suoi
p 125 lig 3	p 142 lig 14
ne' poemi	nei poemi
p 125 lig 9	p 142 ~~lig~~ 19.
che gli leggono	che li leggono
p 125 lig 18	p. 143 lig 2
non maggior di quella	non maggiore di quella
p 126 lig 2	p 143 lig 17
ne' sali	nei sali
p 126 lig 2	p 143 lig 18
nella instabilità	nell' instabilità
p 126 lig 3	p 143 lig 19
la eccelenza	l'eccelenza
p 126 lig 5	p 143 lig 21
la Enriade	l'Enriade
p 126 lig 5	p 143 lig 21
alla Eneide	All' Eneide
p 126 lig 11	p. 144 lig 1
non manco cieca	non meno cieca
p 126 lig 12	p 144 lig 2
che non sempre interviene	che non interviene sempre

	Ed. Milan	Ed. Naples
Chapitre III.		
	pag. 124 lig 19	pag. 144 lig. 9
	quella eccelenza	quell'eccelenza
	pag. 127 lig 25	p. 145 l. 21
	la immaginativa	l'immaginativa
	p. 127 lig 28	p 145 l. 23
	o men forte	o meno forti
	p 128 l. 5	p 146 l 5
	Sarebbero state	Sarebbono state
	p. 128 l 11	p 146 l 12
	della eloquenza	dell'eloquenza
	p 129 l 1	p. 147 l 8
	si rimmova	si mnova
	p 129 l 13	p 147 l 20
	colla occasione	coll'occasione
Chapitre IV.	p 130 l. 5	p 148 l. 21
	della età	dall'età
	p. 130 l. 6	p 148 l 22
	della eloquenza	dell'eloquenza
	p 130 l 7	p 148 l 23
	delle altre arti	dell'altre arti
	p 130 l 13.	p 149 l 4
	alla esperienza	all'esperienza
	p 130 l 18.	p 149 l 9
	Dalla immaginazione	dall'immaginazione
	p. 131 l 6	p. 149 l 26
	finchè la esperienza	finchè l'esperienza
	p 131 l 9	p. 150 l. 2
	dove la esperienza	dove l'esperienza

Ed. Milan.	Ed. Naples
pag. 131 lig 26	pag 150 lig 20
della eta	dell' eta
p 132 l 10	p 151 lig 8
alcuna immagine	alcun' immagine
p 132 l 18	p. 151 l 17
che quel delle città	che quello delle città
p 132 l 31	p 152 l 3
sarebbono godute	sarebbero godute
p 133 l 17	p 152 l 21
manco disposti	meno disposti
p 133 l 18	p 152 l 23
e manco	e meno
p 133 l 26	p 153 l 4
proccurano	procurano
Capitolo V p 134 l 2	p 153 l 12
prossimi	vicini
p 134 l 9	p 153 l 19
dalla opinione	dall' opinione
p 134 l 25	p 154 l 12
lingue colte	lingue scritte
p 135 l 8	p 154 l 24
tanta attenzione e studio	tanta attenzione e tanto studio
p 135 l 23	p 155 l 13
Bene è vero	Ben è vero
p 136 l 6	p 155 l 27
manco	meno

Ed. Milan	Ed. Naples
p 136 l 8	p 156 l 3
della età	dell' età
p 137 l 5	p 157 l 5
avviene che quel che	avviene che quello che
p 137 l 7	p 157 l 8
colla imagine	coll' imagine
p 137 l 28	p 158 l 3
o dagli onori che le sono renduti o dalla stima	o dagli onori o dalla stima
p 138 l 7	p 158 l 13
alla Iliade	all' Iliade
p 138 l 14	p 158 l 21
della Iliade	dell' Iliade
p 138 l 20	p 158 l 27
ciascuna opera	ciascun' opera
p 138 l 23	p 159 l 3
godono manco	godono meno
Chapter VI p. 139 l 2	p 159 l 11
di quella erudizione	di quell' erudizione
p 139 l 8	p. 159 l 17
anco per..	anche per..
p 140 l 8	p 160 l 24
piu o manco determinata	piu o meno determi-nata

35

Ed. Milan	Ed. Naples
p 140 l 26	p 161 l 16
la intelligenza e perizia	l'intelligenza e la perizia

Chapitre VII.

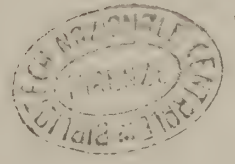
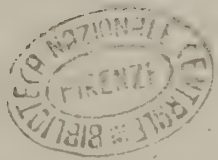
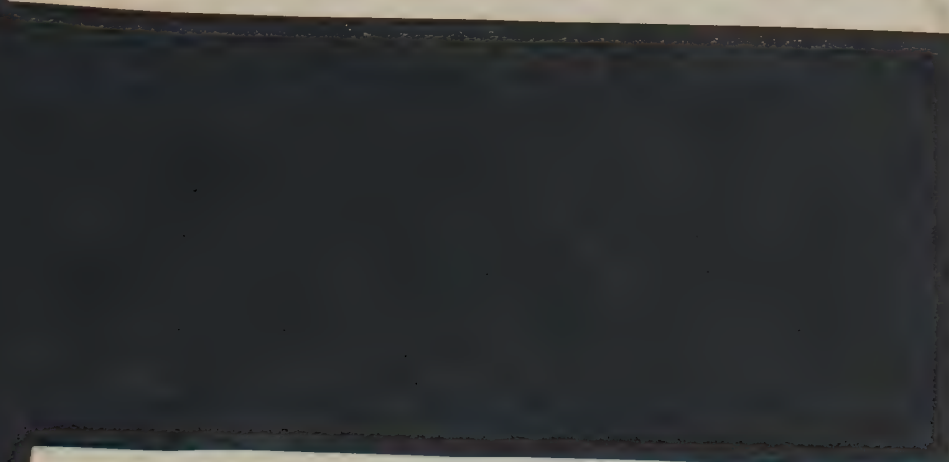
p 141 l 9	p 162 l 4
partecipa più che della immaginativa	partecipa forse più che dell' immaginativa
p 141 l 20	p 162 l 17
e che il Descartes, il Locke, il Leibnitz, il Newton, il Vico, in quanto alla innata disposizione dei loro ingegni, sarebbero potuti essere sommi poeti, ~~et~~ per lo contrario Omero, Dante il Milton, sommi filosofi.	e che il Descartes Galileo, il Leibnitz il Newton, il Vico, inquanto all' innata disposizione dei loro ingegni, sarebbero potuti essere sommi poeti; e per lo contrario Omero, Dante, lo Shakespeare, sommi filosofi.
p 142 lig 14	p 163 l 13
e quel che	e quello che
p 144 l 3	p 165 l 12
gli potrebbe comprendere	li potrebbe comprendere
p 144 l 9	p 165, l 19
nella età	nell' età

Chapitre VIII

p 144 l 24	p 166, l 7
dalla aspettazione	dall' espettazione

Ed Milan.	Ed Naples
p 145 l 1	p 166 l. 12
ti sarà data fede	ti sarà data loda
p 145 l 10	p 166 l 22
se pur	se pure
p 145 l 19	p 167 l 6
la ignoranza	l'ignoranza
p 145 l 27	p 167 l 14
la efficacia	l'efficacia
p 146 l 9	p 168 l 1
da' lor cittadini	dai lor cittadini
p 146 l 11	p 168 l 4
meriterebbono	meriterebbero
p 147 l 23	p 169 l 23
d'altri intelletti	di altri intelletti
p 147 l 30	p 170 l 3
la opinione	l'opinione
p 148 l 29	p 171 l 7
proceder	procedere
p 149 l 2	p 171 l 12
ch'egli	che egli

Chapitre IX

Ed Milan.	Ed Naples
p 149 l 25	p 172 l 11
alla eccellenza	dell'eccellenza
p 151 l 19	p. 174 l. 12
di egregio poeta o scrittore ameno o filosofo.	di egregio poeta o di scrittore ameno o di filosofo.

	Ed. Milan	Ed. Naples
	p. 152 l. 4	p 175 l. 3
	manco onorevole e manco utile	meno onorevole e meno utile
Chapitre X	p. 153 l 22	p 177 l 3
	Si può dir	Si può dire
	p 153 l 24	p 177 l 6
	colla immaginativa	coll'immaginativa
	p 154 l 13	p 177 l 23
	quasi levato in piede	quasi levato alto il capo
	p 154 l 16	p 177 l 27
	della immortalità	dell'immortalità
	p 154 l 28	p 178 l 12
	[illegible]	[illegible]
	E quale il male e quale il dì che amica Gli fia la sorte aspetta, E nullo i passi affretta Per questa breve etate, Cui	altri l'aurora amica, altri l'etate — O la stagione aspetta; — E nullo in terra il mortal corso affretta; — cui
Chapitre XI	p 155 l 22	p 179 l 10
	della immaginazione	dell'immaginazione

Ed Milan	Ed Naples
p 156 l 2	p 179 l 17
alla immaginazione	all'immaginazione
p 156 l 14	p 180 l 5
liberi dalla emulazione, dalla invidia	liberi dall'emulazione, dall'invidia
p 156 l 19	p 180 l 11
di quel che	di quello che
p 156 l 24	p 180 l 16
o vero	ovvero
p 157 l 21	p 181 l 18
se ben pare al primo aspetto	se bene al primo aspetto pare
p 158 l 9	p 182 l 11
non è di minor nocumento alla gloria dei filosofi e degli scienziati	non è di minore nocumento alla gloria dei filosofi e degli scienziati
p 158 l 25	p 183 l 2
della età	dell'età
p 199 l 5	p 183 l 14
coll'andar	coll'andare
p 199 l 13	p 183 l 22
la età	l'età

Ed Milan	Ed. Naples
p 159 l 17	p 183 l 26
la età	l'età
Chapitre XII p 160 l 16	p 185 l 3
da queste tre qualità	da coteste tre qualità.

39

Leopardi.

Operette Morali.

—

Variantes

de la 1re (Milan 1827)

et de la 2e (Naples 1835) édition.

On peut généraliser un certain nombre des variantes du texte de ces 2 éditions, et résumer dans quelques remarques l'usage plus fréquent, plus persistant de certains mots, de certaines formes.

§ 1er. Elisions avec et sans apostrophe.

I. Dans l'édition de Naples, Leopardi fait devant une voyelle l'élision de la finale, dans l'article masculin lo, dans l'article féminin la, dans les adjectifs démonstratifs questo, quello, quella, dans les adjectifs indéfinis uno, una, veruna, nessuna, alcuna, ciascuna. Ex: — l'impossibile — l'intenzione — quest'affetto — quell'infinito — quell'età — un'immensa felicità — verun'immagine — nessun'ingiuria — alcun'immagine — ciascun'opera; = Elisions qui n'existent pas dans l'édition de Milan =.

II Dans l'édition de Naples, les conjonctions che, perzioni perdent leur finale (Ex: ch'egli..) C'est une élision qui ne se